

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Филологический факультет  
Центр новых информационных технологий в гуманитарном образовании

**УТВЕРЖДАЮ**  
**И.о. декана филологического факультета**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**  
**профессор**

\_\_\_\_\_ А.А. Липгарт  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 г.

## **ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**Уровень высшего образования:**

**Бакалавриат**

**Направление подготовки (специальность):**

**45.03.01 «Филология»**

**Направленность (профиль) ОПОП:**

**«Современные западноевропейские языки и литературы»**

**«Теория и практика перевода»**

**Форма обучения:**

**Очная**

---

Рабочая программа рассмотрена и одобрена

*на заседании ЦНИТ ГО*

(протокол №\_6\_, 19 июня 2019 г.)

Москва 2019

Программа практики разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология».

### **1. Наименование практики, ее вид и тип:**

Учебная практика.

Вид: Учебная практика.

Тип: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

### **2. Цели и задачи практики.**

Целями учебной практики являются приобретение практических навыков решения лингвистических и филологических задач с помощью информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и овладение навыками применения полученных знаний в процессе практической работы с языковым материалом и текстом.

Задачами практики являются:

- знакомство с типами и формами актуальных практических задач, которые возникают в прикладных филологических областях и для решения которых требуются навыки компьютерной обработки текста;
- освоение основных методических приемов, используемых при решении практических задач, которые возникают в прикладных филологических областях;
- приобретение практических навыков использования современных информационно-коммуникационных технологий при решении прикладных задач построения лингвистических корпусов и систем автоматического компьютерного перевода,
- обучение работе с новейшими программными средствами обработки языкового материала для формирования электронных учебно-методических ресурсов по лингвистике и литературоведению;
- формирование и закрепление устойчивого навыка использования ИКТ в прикладных филологических исследованиях.

### **3. Место практики в структуре ООП.**

Данная практика входит в раздел «Практики и научно-исследовательская работа» ОС МГУ по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», является обязательной для освоения студентами, обучающимися по профилю подготовки «Современные западноевропейские языки и литературы», «Теория и практика перевода».

Учебная практика является продолжением курса «Информатика. Для ее прохождения необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на занятиях по информатике и спецкурсах по использованию компьютерных технологий в филологии, которые входят в систему преподавательских курсов, предваряющих циклы дисциплин профилизации.

К началу практики студент должен владеть навыками использования базовых информационно-коммуникационных технологий (MS Office, Веб-браузеры, поисковые системы и алгоритмы формирования поискового запроса).

Навыки, умения и знания, полученные на практике, будут использованы при изучении основного и второго иностранного языка в 3 и 4 семестрах, а также курсов «Введение в спецфилологию», «Лексикология иностранного языка», «Теоретический курс основного иностранного языка», «Основы общей теории перевода».

### **4. Способ проведения практики.**

Способ проведения практики – стационарная.

### **5. Место и период проведения практики.**

Период проведения практики – июнь–июль.

Место проведения практики – филологический факультет МГУ.

## **6. Требования к результатам освоения**

В соответствии с ОС МГУ и целями основной профессиональной образовательной программы освоение практики направлено на формирование следующих компетенций и получение следующих результатов обучения:

### **Планируемые результаты обучения по практике**

**Знать:** основные источники оцифрованной информации, в том числе иноязычные корпусные ресурсы;

**Уметь:** пользоваться цифровыми библиотеками и справочно-информационными системами, критически осмысливать представленные в интернете информационные данные;

**Владеть:** основными методами, способами и средствами получения и переработки информации, методами сопоставительного анализа оригинального и переводного текста, алгоритмами лемматизации и индексации.

**Знать:** основные методы и приемы использования информационно-компьютерных технологий в исследовательской и практической работе в области устной и письменной коммуникации;

**Уметь:** применять полученные знания для решения практических задач в научно-исследовательской и других видах деятельности;

**Владеть:** основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией.

**Знать:** формы реализации системообразующих грамматических категорий языка в письменной и устной речи;

**Уметь:** интерпретировать реальные языковые формы письменной и устной речи в соответствии с системообразующими грамматическими категориями изучаемого языка;

**Владеть:** способами и приемами сопоставительного анализа параллельных текстов.

**Знать:** особенности реализации различных функциональных стилей в русском и основном изучаемом иностранном языке;

**Уметь:** выявлять способы реализации различных функциональных стилей в русском и основном изучаемом иностранном языке на уровне лексики, сочетаемости, грамматики и стилистики;

**Владеть:** основными методами, способами и средствами фрагментации и интерпретации текста на русском и иностранном языке.

## 7. Структура и содержание практики.

Общая продолжительность практики составляет 4 недели. Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Все виды учебной деятельности во время практики проводятся в форме контактной работы и самостоятельной работы, проводимой обучающимся под руководством преподавателя.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля
1	<u>Подготовительный этап</u> , включающий инструктаж по технике безопасности, составление детального плана работ; обучение методике обработки материала. Текст задания может быть переводом на один из следующих языков (по выбору студента): - английский - французский - испанский - немецкий - итальянский - португальский - финский - шведский - норвежский	Устный опрос
2	<u>Первичная компьютерная обработка материала</u> , Подготовка к обработке иноязычного текстового материала, грамматическая и синтаксическая разметка двуязычных параллельных текстов, индексирование и аннотирование оцифрованного текста в соответствии с правилами формирования лингвистического корпуса.	Проверка руководителями практики
3.	<u>Итоговая компьютерная обработка материала</u> , исправление ошибок, коррекция индексации и аннотаций.	Проверка руководителями практики
4	<u>Завершающая стадия работ</u> , сдача материалов руководителю, написание отчета о прохождении компьютерной практики	Проверка руководителями практики
	<i>Итого</i>	216 часов

## 8. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике и текущего контроля успеваемости.

Самостоятельная работа студентов на практике представляет собой важную форму образовательного процесса, поскольку в ходе компьютерной обработки языкового материала весь иноязычный материал подбирается и обрабатывается студентами самостоятельно.

Учебно-методическое обеспечение осуществляется путем предоставления студенту специально разработанных инструкций по индексированию и аннотированию текста, памяток по созданию аннотаций и рекомендаций по выравниванию параллельных двуязычных текстов.

После этого студенты работают самостоятельно, но их деятельность и ее результаты регулярно контролируются и проверяются, в том числе путем выполнения студентами промежуточных этапов выравнивания и индексации контрольных заданий.

До момента итогового контроля освоения практики (промежуточной аттестации студента) в рамках проведения практики осуществляется текущий контроль успеваемости студента. Далее приведены примеры инструкции и проверочных заданий для осуществления текущего контроля.

***Примерный перечень вопросов для устных опросов:***

1. Перечислите основные средства снятия омонимии.
2. Что такое параллельный корпус.
3. Что такое автоматическое членение текста (парсинг).
4. Перечислите основные алгоритмы выравнивания компонентов параллельных текстов.

***Примерный перечень контрольных упражнений:***

1. Студентам предлагается произвести выравнивание параллельных тестов произведений А.П. Чехова и их переводов на иностранные языки на уровне предложения.
2. Студентам предлагается выполнить обработку параллельных тестов произведений А.П. Чехова и их переводов на иностранные языки, выровненных на уровне предложений.
3. Студентам предлагается составить пословно-пооборотные соответствия между элементами (словами и словосочетаниями) параллельных предложений.
4. Каждый студент получает для обработки переводы рассказов Чехова объемом около 25 тыс. знаков в виде файла с таблицами в формате MS Word. Все элементы текста (слова и предложения) подлежат выравниванию в двух языках.
5. Студентам необходимо выделить минимальные кортежи (последовательности слов) в русском и иноязычном тексте.

**9. Промежуточная аттестация. Оценочные средства.**

Для получения зачета студенту необходимо в полном объеме выполнить задания по каждому виду практики.

После выполнения практики студенты должны подготовить и сдать руководителям практики для прохождения промежуточной аттестации полученные в результате обработки специальные таблицы соответствий в параллельных текстах и подготовить отчет о проделанной работе.

Примеры оформления таблиц результатов практики (на материале фрагмента параллельного русско-английского перевода).

*Пример 1.*

АНИЮТА	ANYUTA
В самом дешевом номерке меблированных комнат "Лиссабон" из угла в угол ходил студент-медик 3-го курса, Степан Клочков, и усердно <усердно (н)> зубрил <зубрить (г)> свою медицину.	IN the cheapest room of a big block of furnished apartments Stepan Klotchkov, a medical student in his third year, was walking to and fro, zealously conning his anatomy.
От неустанной, напряженной зубрячки у него пересохло во рту и выступил на лбу пот.	His mouth was dry and his forehead perspiring from the unceasing effort to learn it by heart.

У окна, подернутого у краев ледяными узорами, сидела на табурете его <его (мс)> жилища, Анюта, маленькая, худенькая брюнетка лет <лет (с)> 25-ти, очень бледная, с кроткими серыми глазами.	In the window, covered by patterns of frost, sat on a stool the girl who shared his room – Anyuta, a thin little brunette of five-and-twenty, very pale with mild grey eyes.
---	--

*Пример 2.*

1. АНЮТА	ANYUTA
2. В самом дешевом номерке мебелированных комнат "Лиссабон" из угла в угол ходил студент-медик 3-го курса, Степан Клочков, и усердно <усердно (н)> зубрил <зубрить (г)> свою медицину.	IN the cheapest room of a big block of furnished apartments Stepan Klotchkov, a medical student in his third year, was walking to and fro, zealously conning his anatomy.
3. От неустанной, напряженной зубрячки у него пересохло во рту и выступил на лбу пот.	His mouth was dry and his forehead perspiring from the unceasing effort to learn it by heart.
4. У окна, подернутого у краев ледяными узорами, сидела на табурете его <его (мс)> жилища, Анюта, маленькая, худенькая брюнетка лет <лет (с)> 25-ти, очень бледная, с кроткими серыми глазами.	In the window, covered by patterns of frost, sat on a stool the girl who shared his room – Anyuta, a thin little brunette of five-and-twenty, very pale with mild grey eyes.
5. ...	

*Пример 3.*

1. АНЮТА	ANYUTA
2. В	IN
2. самом дешевом	the cheapest
2. номерке	room
2. ###	of a big block
2. мебелированных	of furnished
2. комнат	apartments
2. "Лиссабон"	###
2. из угла в угол ходил студент-медик 3-го курса, Степан Клочков,	Stepan Klotchkov, a medical student in his third year, was walking to and fro,
2. и	###
2. усердно <усердно (н)>	zealously
2. зубрил <зубрить (г)>	conning
2. свою	his
2. медицину.	anatomy.
3. От неустанной, напряженной зубрячки у него пересохло во рту и выступил на лбу пот.	His mouth was dry and his forehead perspiring from the unceasing effort to learn it by heart.
4. У	In
4. окна,	the window,
4. подернутого	covered
4. у краев	
4. ледяными узорами,	by patterns of frost,
4. сидела	sat
4. на	on
4. табурете	a stool
4. его <его (мс)>	###

4. жилища,	the girl who shared his room
4. Анюта,	– Anyuta,
4. маленькая, худенькая	a thin little
4. брюнетка	brunette
4. лет <лет (с)>	###
25-ти,	of five-and-twenty,
4. очень	very
4. бледная,	pale
4. с	with
4. кроткими	mild
4. серыми	grey
4. глазами.	eyes.

Если в переводе отсутствует слово/словосочетание соответствующее слову/словосочетанию оригинала, в ячейку таблицы помещаются символы ###.

*Пример 4.*

2. "Лиссабон"	###
---------------	-----

Если в переводе изменен порядок слов, следует сопоставлять более длинные кортежи (или целые предложения).

*Пример 5.*

3. От неустанной, напряженной зубрячки у него пересохло во рту и выступил на лбу пот.	His mouth was dry and his forehead perspiring from the unceasing effort to learn it by heart.
---	---

Зачет студенту ставится по результатам выполнения требуемого объема работы с учетом следующих критериев.

### Шкала оценивания

	«незачет»	«зачет»
Умение планировать рабочее время с учётом особенностей текстового фрагмента и собственных ресурсов	Умения отсутствуют	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение определять лемму и морфологические признаки омонимичного слова, выделенного в русском тексте	Умения отсутствуют	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение анализировать текст параллельного перевода на иностранные языки.	Умения отсутствуют	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера).

		Успешное и систематическое умение.
Навыки компьютерной обработки текстового массива: членение и выравнивание параллельных текстов, разметка лексических и синтаксических особенностей в иноязычном переводе.	Навыки отсутствуют	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта). В целом, сформированные навыки, но используемые не в активной форме. Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач.
Владение методиками лексикографического и синтаксического описания переводного (иноязычного) текста: определения исходной формы слова, границы предложений, формулировка значения, уточнения контекста.	Опыт отсутствует	Наличие фрагментарного опыта. В целом, сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения методиками, применяемые при решении задач.

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.

### 1. Литература

#### 1.1. Основная литература

1. Двухязычные (переводные) словари изучаемых языков.
2. Русская грамматика. Академия наук СССР институт русского языка — М.: Наука, 1980.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.

#### 1.2. Дополнительная литература

1. Ушакова Т. А. Читаем параллельные тексты (подробное описание методики чтения параллельных текстов) [Электронный ресурс] //URL: <http://www.study.ru/support/lib/note107.html>.
2. Е. Б. Козеренко Стратегии выравнивания параллельных текстов: семантические аспекты // Информатика и ее применения, 2013, 7:1, с. 82–89
3. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: учеб. пособие / Большакова Е. И., Клышинский Э. С., Ландэ Д. В., Носков А. А., Пескова О. В., Ягунова Е. В. – М.: МИЭМ, 2011. – 272 с.

#### 2. Интернет-ресурсы

1. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
3. Электронная библиотека словарей <http://slovari.ru>
4. Тезаурус индо-европейских языков: Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien TITUS: <http://titus.uni-frankfurt.de/indexe.htm>
5. Омонимы – статья в Википедии <https://ru.wikipedia.org/wiki/Омонимы>

6. НКРЯ, Параллельный подкорпус: <http://www.ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

### 3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
2. Иноязычные корпуса CorpusEye <https://corp.hum.sdu.dk>
3. Корпусы английского языка <https://www.english-corpora.org/>
4. Хельсинкский аннотированный корпус русских текстов ХАНКО
5. Текстовый корпус с параллельной синтаксической разметкой <http://otipl.philol.msu.ru/~soiza/testsynt/>
6. Корпус немецкого языка: Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo <https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
7. Корпус норвежского языка: Oslo-korpuset av taggede norske tekster (bokmålsdelen) <http://www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal>
8. Корпус итальянского языка: <http://www.ge.ilc.cnr.it/strumenti.php> COLFIS
9. Корпус испанского языка: <http://www.corpusdelespanol.org/>

### **11. Материально-техническое обеспечение практики.**

Компьютеры с доступом в интернет; компьютерный класс филологического факультета.

### **12. Авторы:**

Кедрова Галина Евгеньевна, к.ф.н., доцент кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Потемкин Сергей Борисович, к. техн. н., научный сотрудник Лаборатории обеспеченного компьютером обучения ЦНИТ ГО филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.